

<p><b>1 General</b></p> <p>1.1 These General Terms and Conditions of Sale shall apply to all contractual relations (offering, ordering, order confirmation, invoicing, delivery, and payment terms) involving the sales of any product (hereinafter referred to as the "Goods") between ASPIRA and its customers (hereinafter referred to as the "Buyer").</p> <p>1.2 These General Terms and Conditions of Sale take precedence over the Buyers' conditions. In some cases, exceptions may be considered by a written confirmation from ASPIRA. All Oral agreements will not be considered.</p> <p>1.3 These General Terms and Conditions of Sale shall be deemed to be accepted at the latest with taking delivery of the Goods.</p> <p>1.4 The "Purchase Order" document issued by the Buyer is considered as a binding contract from the Buyer in favour of ASPIRA and can't be cancelled without its approval.</p> <p>1.5 The "Order Confirmation" document issued by ASPIRA is considered as a binding contract from ASPIRA in favour of the Buyer.</p> <p><b>2 Price</b></p> <p>2.1 In principle, offers by ASPIRA shall not constitute any obligation to deliver and they are only valid for a week unless otherwise stated.</p> <p>2.2 The prices of the Goods agreed between ASPIRA and the Buyer shall be the ones indicated on the order confirmation document issued by ASPIRA.</p> <p>2.3 At any case, purchase orders from the Buyer shall not be considered final and accepted until they have been confirmed in writing or by any electronic means of ASPIRA choice.</p> <p>2.4 Unless otherwise stated in signed contracts between ASPIRA and the Buyer, quoted prices are subject to change by ASPIRA with or without notice.</p> <p>2.5 In the presence of fees and/or taxes that are the responsibility of ASPIRA to collect, they will be added to the price of the Goods and the Buyer will be obliged to pay them to ASPIRA.</p> <p><b>3 Delivery</b></p> <p>3.1 The delivery of the sold Goods does not include any transfer of industrial or intellectual property rights to the Buyer even after paying the sales invoices in full.</p> <p>3.2 ASPIRA shall deliver the Goods at the place of delivery stated on the order confirmation. The delivery dates stated are approximate and not binding. Possible delays, for any reason whatsoever, do not entitle the Buyer to cancel the sale, nor to refuse the goods, nor to seek damages.</p> <p>3.3 Partial deliveries of the Goods are acceptable by the Buyer for any purchase order. Each delivery and its invoice is considered a separate contract. This condition is usually not applicable for export businesses.</p> <p>3.4 ASPIRA is allowed after getting the approval of the Buyer and based on its standard and available packs to supply 10% higher or lower than the quantities requested of the Goods in the purchase order and this would be acceptable by the Buyer and payable on the due date.</p> <p>3.5 ASPIRA is released from its delivery and contractual obligations for all cases of unforeseeable circumstances and/or force majeure, such as -but not limited to- total or partial strikes, terrorism, floods, fires, explosions, machinery breakages, shortages of raw materials or energy at reasonable cost, traffic stoppages, and the events of war and/or civil strife.</p> <p>3.6 The Goods are sold according to the INCOTERMS® (as amended at the time of the conclusion of the contract); for any issue involving risk transfer requirements, reference shall be made to the corresponding INCOTERMS®.</p> <p><b>4 Payment</b></p> <p>4.1 Unless otherwise mentioned on ASPIRA's invoices, they are payable at the stated currency at ASPIRA's premises within a week from the date of the invoice or the date on which the Buyer (or his agent) received the invoice whichever is higher.</p> <p>4.2 Unless otherwise mentioned on ASPIRA's invoices, all payments by the Buyer to ASPIRA will be made without set-offs or counterclaims.</p> <p>4.3 In the event the Buyer fails to pay in full for any invoice when same becomes due, ASPIRA reserves the right to suspend or cancel further deliveries, or require additional satisfactory guarantees.</p> <p>4.4 In case of late payment past the due date, ASPIRA has the right to cancel the sale, and may -but not obliged to- require the return of the Goods and the Buyer will be liable to ASPIRA -if ASPIRA wishes so- for late payment interest of 2% per month on all overdue amounts or the maximum amount permitted by law and the Buyer will also pay all costs incurred through the recovery of the sums due, including the expenses of bailiffs or others.</p>	<p><b>عام</b></p> <p>1.1 تطبق هذه الشروط والأحكام العامة للبيع على جميع العلاقات التعاقدية (عرض السعر، أمر التوريد، تأكيد أمر التوريد، الفواتير، التسليم والسداد) بخصوص بيع أي منتجات (يشار إليها فيما بعد باسم "البضائع") بين اسپيرا وعملائها (يشار اليهم فيما بعد باسم "المشتري").</p> <p>1.2 تسود هذه الشروط والأحكام العامة للبيع على شروط المشتري. وفي بعض الحالات قد يتم الإنفاق على بعض الاستثناءات باتفاق مكتوب بواسطة اسپيرا ولكن لن يتم الإعتماد بأي اتفاق شفهي.</p> <p>1.3 تغير هذه الشروط والأحكام العامة للبيع في حكم المقبوله المشتري بمجرد إسلامه للبضائع.</p> <p>1.4 يعتبر مستند "أمر التوريد" الصادر من المشتري بمثابة عقد ملزم له صالح اسپيرا ولا يجوز إلغاء بدون موافقها.</p> <p>1.5 يعتبر مستند "تأكيد أمر التوريد" الصادر من اسپيرا بمثابة عقد ملزم لها لصالح المشتري.</p> <p><b>السعر</b></p> <p>2.1 من حيث المبدأ، عروض الأسعار المقدمة من اسپيرا لا تشكل أي إلتزام بتوريد بضائع ولا تكون سارية المفعول إلا لمدة أسبوع ما لم يذكر خلاف ذلك.</p> <p>2.2 أسعار البضائع المتفق عليها بين اسپيرا والمشتري هي تلك المذكورة في مستند تأكيد أمر التوريد الصادر من اسپيرا.</p> <p>2.3 لا تعتبر أوامر التوريد من المشتري نهاية ومقولة إلا بعد تأكيدها كتابة أو بالي وسيلة إلكترونية من اختيار اسپيرا.</p> <p>2.4 ما لم يذكر غير ذلك في عقود التوريد الموقعة بين اسپيرا والمشتري، فإن اسپيرا من الممكن أن تقوم بغير الأسعار باختصار أو بدون إخطار.</p> <p>2.5 في حالة وجود رسوم و/أو مصاريف على البضائع وتكون مسؤولية تحصيلها على اسپيرا، فإنها تضاف على سعر البضائع ويلزم المشتري بسدادها لاسپيرا.</p> <p><b>التوريد</b></p> <p>3.1 توريد البضائع المباعة لا يشمل أي تنازل عن حقوق الملكية الصناعية أو الفكريه لصالح المشتري حتى بعد سداد قيمة فواتير البيع بالكامل.</p> <p>3.2 تقوم اسپيرا بتسليم البضائع في مكان التوريد المذكور في مستند تأكيد أمر التوريد. موعد التوريد المذكور هو موعد تفريبي وغير ملزم. التأخيرات المحتملة، لأي سبب من الأسباب، لا تحوّل المشتري الحق في إلغاء أمر التوريد أو رفض البضائع أو طلب توضيبات.</p> <p>3.3 يقبل المشتري بتوريد اسپيرا للبضائع بشكل جزئي لاي امر شراء، يعتبر كل توريد للبضائع وفائزته الخاصة بمثابة عقد منفصل، عادة ما يستثنى هذا الشرط بالنسبة لأوامر التوريد للتصدير خارج مصر.</p> <p>3.4 يجوز لاسپيرا وبعد الحصول على موافقة المشتري وفقاً لاحجام العبوات التموذجية او المتوفرة لديها توريد 10% بزيادة او العجز عن كمية البضائع المطلوبة في امر الشراء وهو ما يلزمه المشتري بقوله وسداده في تاريخ الاستحقاق.</p> <p>3.5 ثُغُر اسپيرا من إلتزاماتها التعاقدية والتوريد في جميع حالات الظروف غير المتوقعة وأو القوة القاهرة، والتي تتضمن على سبيل المثال لا الحصر الإضراب الكلي أو الجزئي، الإرهاب، الفيضانات، الحرائق، الانفجارات، تعطل الآلات، النقص في المواد الخام أو الطاقة بتكلفة معقولة، توقف حركة المرور، وأحداث الحرب وأو الحروب الأهلية.</p> <p>3.6 ثُغُر البضائع طبقاً للشروط التجارية الدولية (طبقاً لآخر تعديلاتها عند تنفيذ العقد) والتي تحدد أيضاً تقسيم وتوزيع تكاليف ومسؤوليات الصفقات التجارية ما بين البائع والمشتري.</p> <p><b>السداد</b></p> <p>4.1 ما لم يُنص على غير ذلك صراحة في فواتير اسپيرا، فإنها تُصبح واجبة السداد بالعملة المنصوص عليها في مقر اسپيرا في خلال أسبوع من تاريخها أو من تاريخ استلامها (بواسطة المشتري أو وكله) أيهما أقرب.</p> <p>4.2 ما لم يُنص على غير ذلك صراحة في فواتير اسپيرا، سيسدد المشتري جميع مستحقات اسپira بدون مقاضاة أو مطالبات مضادة.</p> <p>4.3 في حالة عدم سداد المشتري الكامل لاي فاتورة واحدة عند إستحقاقها، تتحقق اسپira بالحق في وقف أو إلغاء المزيد من التوريدات، او في طلب ضمانات مرضية إضافية.</p> <p>4.4 في حالة تخلف المشتري عن السداد الجزئي او الكلي في تاريخ الاستحقاق، يصبح لاسپira الحق في التوقف عن التوريد وأو إلغاء العقد، وقد تطلب بدون إرلان عليه، إعادة البضائع المباعة إليها وسيكون المشتري ملزماً بسداد فائدة صالح اسپira -إذا ما رغبت اسپira في ذلك- مقدارها 2% شهرياً على جميع المبالغ المتأخرة أو الحد الأقصى الذي يسمح به القانون كما سوف يتحمل المشتري أيضاً جميع التكاليف التي تحملها اسپira للحصول على مستحقاتها بما فيها مصاريف المحصلين وغيرهم.</p> <p><b>الاحتفاظ بالملكية</b></p> <p>5</p>
---	---

<p><b>5 Reservation of ownership</b></p> <p>5.1 All Goods sold will remain the sole and exclusive property of ASPIRA, without reservation, until they are paid for in full and the Buyer shall store them properly as the property of ASPIRA.</p> <p>5.2 The Buyer is not allowed to pledging or transferring ownership of the Goods by way of security before paying for them in full.</p> <p><b>6 Warranties</b></p> <p>6.1 ASPIRA warrants that the Goods shall conform to their standard specifications in effect on the date of shipment.</p> <p>6.2 Unless otherwise agreed, the quality of the Goods shall exclusively be derived from the Goods' specifications and/or samples provided by ASPIRA.</p> <p>6.3 To the best of its knowledge, ASPIRA warrants that the Goods do not infringe any third party's patent.</p> <p><b>7 Claims</b></p> <p>7.1 In case damaged Goods are delivered to the Buyer, he should inform ASPIRA in writing but not later than 24 hours. Later complains may be excluded. The Buyer is obliged to have the damage confirmed by the transporter or to document the damage for purpose of evidence in another suitable way.</p> <p>7.2 Within 5 working days upon receipt and before the processing of the goods, the Buyer shall examine the conformity of the goods with the ASPIRA specifications and/or standard samples and report any claims in writing to ASPIRA who should confirm the receipt of these claims in writing and then starts its investigation in regard to their worthiness. Only ASPIRA can decide the worthiness of a complaint. After the expiration of the 5 working days period for making a claim, any claims connected thereto shall be excluded.</p> <p>7.3 All claims made after the goods have been resold by the Buyer, or have undergone any processing or treatment in any form whatsoever shall be excluded.</p> <p><b>8 Liabilities</b></p> <p>8.1 In case any complaint/claim is agreed by ASPIRA to be justified, its liability is only limited to the purchase price of the quantity of the Goods in this claim.</p> <p>8.2 In no event may ASPIRA's liability for damages (including but not limited to loss of revenue, loss of profits, ...etc) incurred by the Buyer or any third party, whatever the basis, exceed the value of the Goods in question.</p> <p><b>9 Goods' quality</b></p> <p>9.1 The information on the use of Goods supplied by ASPIRA is resulting from its own research and development, and reflects its current state of knowledge. Because of the complexity of the various Goods applications, this information is provided without any guarantee from the ASPIRA.</p> <p>9.2 It is recommended that the Buyers conduct their own tests to verify Goods safety, suitability, functions and applications in their own particular case. Moreover, it is the Buyer's responsibility to check whether the quality of the Goods and its proposed uses are confirming to his needs, laws and regulations at the destined market.</p> <p>9.3 Sample of the Goods should be kept properly at the Buyer's premises for proper comparison with the deliveries from ASPIRA. The sample should be replenished regularly to keep it representative of the quality of the Goods.</p> <p>9.4 Any fluctuations in quality which are due to the natural attributes of the Goods shall not entitle the Buyer to file complaints and assert claims.</p> <p><b>10 Non-disclosure</b></p> <p>10.1 All materials, information, images, documents, samples and Goods provided by ASPIRA to the Buyer (and his subcontractors and affiliates) are to be treated as strictly confidential and should not be disclosed by the Buyer to any third party (other than its affiliates).</p> <p>10.2 The non-disclosure shall also apply after the performance and/or in the event of the failure of a contract.</p> <p><b>11 Jurisdiction</b></p> <p>11.1 The Court of North Giza in the Arab Republic of Egypt will have sole jurisdiction for any disputes relating to the implementation or interpretation of these Terms, or of any sale in general</p> <p><b>12 Legally binding language</b></p> <p>12.1 The General Terms and Conditions of Sale are provided in Arabic and in English. In the event of divergent meanings of individual sections, in every case exclusively the Arabic version shall be binding.</p>	<p>جميع البضائع المباعة تبقى ملكيتها الوحيدة والحصرية لصالح أسيبرا، دون تحفظ، حتى تمام سدادها بالكامل وينبغي على المشتري تخزينها بالصورة الصحيحة على أنها مملوكة لأسيبرا.</p> <p>لا يجوز للمشتري أن يقوم برهن البضائع أو استخدامها كضمان أو نقل ملكيتها عن طريق الأوراق المالية قبل تمام سداد قيمتها بالكامل.</p> <p style="text-align: center;"><b>ضمانات</b></p> <p>تتضمن أسيبرا أن البضائع المباعة مطابقة لمواصفاتها القياسية السارية المعمول في تاريخ الشرح.</p> <p>ما لم يتفق على خلاف ذلك، توصيف جودة البضائع تتأثر حصرًا من المواصفات وأو العينات المقدمة من أسيبرا.</p> <p>في حدود معلوماتها، تضمن أسيبرا أن البضائع لا تنتهك أي براءة إختراع لأي طرف ثالث.</p> <p style="text-align: center;"><b>الشكوى والمطالبات</b></p> <p>في حالة توريد بضائع معبأة في عبوات معيبة (غير سليمة) إلى المشتري، وجب عليه إبلاغ أسيبرا كتابة في خلال مدة لا تتعدي 24 ساعة. من الممكن الإيّافُت إلى الشكاوى بعد هذه المدة. وجب أيضًا على المشتري أن يوضح العيب إلى ناقل البضائع عند الاستلام أو أن يوثق العيب باي طريقة أخرى بغضّ إثبات الحال.</p> <p>في غضون 5 أيام عمل من استلام البضائع وقبل استخدامها، يقوم المشتري بفحصها ومقارنتها مع مواصفات أسيبرا وأو عيناتها القياسية وبناءً عليه يقدم أي شكوى وطالبات كتابة إلى أسيبرا التي تقوم بدورها وتأكد كتابة استلام هذه الشكاوى والمطالبات ويبعد التحقيق فيما يتعلق بجدرتها. فقط أسيبرا هي من تقرر جدرة الشكوى. بعد انتهاء فترة الخمسة أيام عمل لتقديم أي شكوى ومطالبة بخصوص أي أمر توريد، تُسقط أي مطالبات متعلقة بها.</p> <p>تُرفض جميع المطالبات المقدمة بعد بيع المشتري للبضائع، أو خصوصًا لآلية معالجة أو بعد استعمالها باي شكل من الأشكال.</p> <p style="text-align: center;"><b>حدود المسؤولية</b></p> <p>عند موافقة أسيبرا على أي شكوى/مطالبة من المشتري بخصوص بعض البضائع، تقتصر مسؤوليتها فقط على سعر شراء الكمية لهذه البضائع في هذه المطالبة.</p> <p>لا يجوز باي حال من الأحوال تحمل أسيبرا مسؤولية التعويض عن أي أضرار (بما في ذلك سوا) يقتصر على الخسائر في الإيرادات، الخسائر في الأرباح، ... الخ) يتسببها المشتري أو اي طرف ثالث، اي كان سببها، تتجاوز قيمة البضائع موضع الشكوى.</p> <p style="text-align: center;"><b>جودة البضائع</b></p> <p>المعلومات المقدمة من أسيبرا عن استخدام البضائع هي ناجمة عن البحوث والتطوير الخاصة بها، وتحتاج إلى تغيير عن الحالة الراهنة للمعرفة في أسيبرا. يتم توفير هذه المعلومات دون أي ضمان من أسيبرا بسبب الطابع المعد ل迫不及ف تطبيقات البضائع.</p> <p>من المفضل أن يقتصر المشتري بإجراء اختبارات خاصة به للتحقق من سلامة البضائع ومدى ملائمتها للوظائف والتطبيقات في الحالة الخاصة به. وعلاوة على ذلك، فإن على المشتري مسؤولية التتحقق ما إذا كانت نوعية البضائع ومقدار الاستخدامات هي المناسبة لاحتياجاته، وللقوانين والأنظمة في السوق المستهدف.</p> <p>ينبغي أن تحفظ عينات البضائع بشكل صحيح في مقر المشتري للمقارنة السليمة مع عمليات التسليم من أسيبرا. وينبغي أن تبقي العينة بانتظام للحفظ على تمثيلها الصحيح لجودة البضائع.</p> <p>أي تباينات في جودة البضائع نتيجة لخصائصها الطبيعية لا يمكن أن تكون سند للمشتري لتقديم شكوى وطالبات.</p> <p style="text-align: center;"><b>عدم الإقصاص</b></p> <p>تُعامل جميع المواد، المعلومات، الصور، الوثائق، العينات والبضائع المقدمة من أسيبرا إلى المشتري (ومقاولينه من الباطن وشركاته التابعة) على أنها سرية للغاية ولا ينبع إشعارها من قبل المشتري إلى أي طرف ثالث (بخلاف الشركات التابعة له).</p> <p>يسري عدم الإقصاص أيضًا بعد اداء العقد وأو في حالة فشله.</p> <p style="text-align: center;"><b>الولاية القضائية</b></p> <p>محكمة شمال الجيزة في جمهورية مصر العربية سوف تكون المختص الوحيدة لأي منازعات تتعلق بتنفيذ أو تفسير هذه الشروط، أو أي عملية بيع بشكل عام.</p> <p style="text-align: center;"><b>اللغة المُلزمة قانوناً</b></p> <p>وردت الأحكام والشروط العامة للبيع باللغة العربية واللغة الإنجليزية. في حالة اختلاف معاني المقطع الفردي، في كل حالة من الحالات حصرًا النسخة العربية تكون ملزمة.</p>
---	--